

A

Madame MAUGÉ

DIRECTRICE

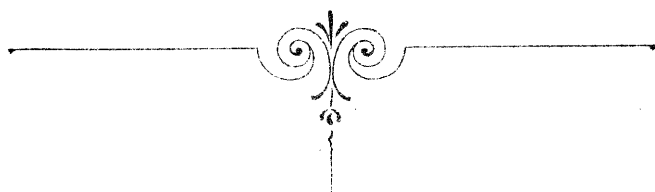
DU

Théâtre Royal des Galeries S^t Hubert

DE

BRUXELLES

ADOLPHE DELSEMME — EDMOND VAUCAMPT



1900 70

LES DEUX FLACONS

OPÉRA-BOUFFE EN UN ACTE

PAROLES DE

MUSIQUE DE

Adolphe DELSEMME

Edmond WAUCAMPT

N. B. Pour l'exécution théâtrale, le livret et les partitions d'orchestre, s'adresser à l'un des auteurs, à Bruxelles, ou à la Société des Auteurs et Compositeurs dramatiques à Paris, rue Hyppolite Lebas, 8.



LES DEUX FLAcons

OPÉRA-BOUFFE EN UN ACTE

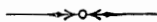
Représenté pour la première fois au Théâtre Royal des Galeries St-Hubert à Bruxelles,

le 16 Mars 1900.



DISTRIBUTION

DON INIGO DE LA RIBÉRAS, alcade	MM. AMBREVILLE.
DON CARLOS, jeune seigneur	LAGAIRIE.
DOLORÈS, pupille de Don Inigo	M ^{mes} JEANNE PETIT.
DONA MERCÉDÈS, gouvernante de Dolorès	LEGÉNEL.



En Espagne, de nos jours.

Au lever du rideau, le théâtre représente une villa espagnole avec balcon et marquise. — Au fond galerie balustrée donnant sur la rivière. — A gauche, jardins en coulisse avec bosquet. — Demi obscurité.

Les Deux Flacons.

Opéra-Bouffe en un acte.

Paroles de
Adolphe DELSEMME.

Musique de
Edmond WAUCAMPT.

OUVERTURE.

Allegro. Clar. Haut. *pp* Basson. Tambour de basque.

PIANO.

Allegro maestoso. Cuivres. *ff* Tambour. *ff* Orchestre.

Légèrement. Violons. *Allegro.* *p*

rall. *pp allargando.*

The musical score is written for piano and includes parts for various instruments: Clarinet (Haut), Bassoon, Tambour de basque, Cuivres, Tambour, Orchestre, Violons, and Violons. The tempo and dynamics change throughout the piece, starting with 'Allegro' and 'pp', moving to 'Allegro maestoso' with 'ff', then 'Légèrement' with 'Allegro' and 'p', and finally 'rall.' with 'pp allargando'.

Très légèrement.

pp Violons.

8
Piccolo.
mf

8
grazioso
Triangle.

pgrazioso

Animato.
ff

First system of the musical score. It features a piano accompaniment in the left hand with chords and a vocal line in the right hand. The vocal line includes the lyrics "cres - cen - do" with a fermata over the word "do".

Second system of the musical score. It begins with the tempo/mood instruction "Con fuoco." above the staff. The piano part includes dynamic markings *f* and *rf* (ritornello forte).

Third system of the musical score. It begins with the tempo/mood instruction "Allargando." above the staff. The system concludes with the instruction "ritard." (ritardando) above the staff.

Fourth system of the musical score. It begins with the tempo/mood instruction "Andante espressivo." above the staff. The system includes a section for "Violons." (Violins) marked with a piano *p* dynamic. The time signature changes from 4/4 to 6/8.

Fifth system of the musical score, continuing the piano accompaniment and vocal line.

Sixth system of the musical score, continuing the piano accompaniment and vocal line.

Seventh system of the musical score. It concludes with the tempo/mood instruction "rall." (rallentando) above the staff.

tempo espressivo

First system of music. Piano part in treble and bass staves. String parts for Cor. (Cor Anglais) and Violoncelle (Cello) are indicated. Dynamics include *p* (piano).

allargando

Second system of music. Piano part in treble and bass staves. Dynamics include *f* (forte).

Allegro martial.

Third system of music. Piano part in treble and bass staves. Dynamics include *mf* (mezzo-forte).

Fourth system of music. Piano part in treble and bass staves. Dynamics include *ff* (fortissimo).

Fifth system of music. Piano part in treble and bass staves.

Sixth system of music. Piano part in treble and bass staves. String part for Violons (Violins) is indicated. Dynamics include *p* (piano).

Seventh system of music. Piano part in treble and bass staves. String part for 8 Piccolo (8 Piccolo) is indicated. Dynamics include *mf* (mezzo-forte).

8

8 *Grazioso.*

Triangle.

cres - cen -

do animato - poco a poco

Con brio, ben marcato

ff Tambour de basque, Castagnettes et Triangle obligés.

f

Animato.

First system of the musical score. The piano part is marked *ff* (fortissimo). The right hand features a series of eighth notes and a triplet of eighth notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Second system of the musical score. The piano part continues with the eighth-note accompaniment in the left hand and more complex figures in the right hand, including triplets.

Third system of the musical score. The piano part continues with the eighth-note accompaniment in the left hand and more complex figures in the right hand, including triplets.

Fourth system of the musical score. The piano part continues with the eighth-note accompaniment in the left hand and more complex figures in the right hand, including triplets. The system ends with the instruction *Con fuoco.*

Fifth system of the musical score. The piano part continues with the eighth-note accompaniment in the left hand and more complex figures in the right hand, including triplets. The system is marked *8* and includes the instruction *Trombone, Violoncelle, Contre Basse.*

Sixth system of the musical score. The piano part continues with the eighth-note accompaniment in the left hand and more complex figures in the right hand, including triplets. The system is marked *8* and includes the instruction *fff* (fortississimo).

Seventh system of the musical score. The piano part continues with the eighth-note accompaniment in the left hand and more complex figures in the right hand, including triplets. The system is marked *8* and includes the instruction *Timbales.* and *ff* (fortissimo).

Au lever du rideau, le théâtre représente une villa espagnole avec balcon et marquise. — Au fond galerie balustrée donnant sur la rivière. — A gauche, jardins en coulisse avec bosquet. — Demi obscurité.

SCÈNE I

DON CARLOS

(Escaladant la galerie, s'assure que personne ne l'épie, accorde sa guitare et chante sa sérénade sous le balcon.

N° 1.

Andante.

Animato.

p

Cors.

pizzicato

DON CARLOS.

Andante.

Au clair de la lu - ne, Au clair de la lu - ne, De ton tendre a -

p

mant, Reçois chère brune, Le plus doux ser - ment. Bel - le Ma - dri - lè - ne,

m. G.

m. D.

Cor.

Violoncelle.

Ah! je meurs d'a - mour; Pa - rais, ma si - rè - ne, Au le - ver du

tristo
jour. Ma tris - te gui - ta - re Pour toi, meurt d'en - nui —

8^{va}
p Clarinettes. Cors. Basson. Basson.

Et ce son bi - zar - re Seul trouble la nuit. —

pp *pp* Contre basses.

SCÈNE II

DON CARLOS, DOLORÈS, puis DON INIGO.

DOLORÈS (entr'ouvrant la fenêtre du balcon.)

Récit.
DOLORÈS.
(à sa fenêtre)

Quel est cet hi - dal - go char - mant Qui cha - que nuit, à ce mo -

ppp

CARLOS.

ment, Sous mon bal - con m'ap - pel - le? La voi -

mf

Risoluto amoroso.

là! ah! grand Dieu qu'elle est bel - le! La voi - là, qu'elle est

f Orchestre.

dim.

bel - le! ah! qu'elle est bel - le! Fan -

*Andante.
expression exagérée*

tô - me qui trop tôt s'en - fuit, Vi - si - on. rei - ne pâle et

trem. Violoncelle.

bel - le, So - leil de ma pro - fon - de nuit, Daigne é - cou -

ter, é - cou - ter ma vi - la - nel - le! ... Fan -

cresc.
tò - me qui trop tôt s'en - fuit, Daigne é - cou - ter ma vi - la -

animato
cresc.

nel - le! ...

DON INIGO,
(sortant de la villa en
bonnet de coton et
armé d'une rapière.)
Gredin!... Savoyard!...

f *pp*

Vagabond!... DOLORÈS
(fermant sa fenêtre)
Ciel! mon tuteur!

CARLOS. (escaladant la galerie.)
L'Alcade! Vite, esquivons-nous.

Timbales.

DON INIGO (parcourant la scène)

Personne! Je ne pourrai donc pas surprendre ce gratteur de guitare, ce sacripant de mandoliniste... (s'approchant de la villa) Dona Mercédès! Dona Mercédès! (au public)... Après une course à cheval de huit jours dans les montagnes, vous rentrez la nuit, vous vous mettez au lit avec la pensée de fermer au moins un œil, et crac! un gitano prend votre maison pour objectif, il accorde sa guitare au diapason de vos fatigues et sans mettre une sourdine à ses barcarolles, il commence ses... (furieux et faisant le geste de jouer)... digue, ding, ding, ding, digue, ding, ding... (criant plus fort) Dona Mercédès! Dona Mercédès! Réveillez-vous, voyons.

SCÈNE III

DON INIGO. DONA MERCÉDÈS.

DONA MERCÉDÈS (Toilette de nuit grotesque — bougeoir à la main)

Me voilà, seigneur alcade. (La nuit se dissipe)

DON INIGO (se retournant vivement se brûle la figure)

Faites donc attention, on ne se promène pas avec des bougies quand il fait jour.

DONA MERCÉDÈS

Mais seigneur, j'ignorais...

DON INIGO (se brûlant encore)

Silence! Vous avez donc juré de me carboniser! Comment se fait-il que moi, Don Inigo... vous entendez Nigo... non!... (se reprenant) Inigo de la Ribéras, alcade de ce village et autres lieux, je ne puisse goûter un instant de repos dans mon propre home, comme disent les Anglais.

DONA MERCÉDÈS

Mais!...

DON INIGO

Silence! Que mes nuits soient troublées par des gitanos qui viennent roucouler sous mes fenêtres...

DONA MERCÉDÈS

Je l'ignore seigneur Nigo... (se reprenant) Inigo.

DON INIGO

Mais j'y pense! Ne serait-ce pas à vous que s'adressent ces ballades nocturnes et romanesques, ces chants voluptueux et volcaniques?

DONA MERCÉDÈS (avec joie)

Comment, Don Ribéras! Ce serait pour moi? Un jeune et brillant hidalgo...

DON INIGO

Non! rentrez vos illusions, je dois me tromper! Il suffit de vous contempler quelques instants pour s'apercevoir qu'avec la meilleure volonté, le plus obscur des troubadours de toutes les Espagnes ne viendrait pas jouer ici de la guitare pour vous plaire!!

DONA MERCÉDÈS

Hélas!

DON INIGO

Alors ce serait donc...

DONA MERCÉDÈS

Pour votre pupille, la belle Dolorès.

DON INIGO (furieux)

Pour ma pupille! Et vous me le cachez... vous! sa gouvernante, son garde de corps!

DONA MERCÉDÈS

Mais, seigneur alcade, il faudra bien que Dolorès, quelque jour...

DON INIGO

Achevez!...

DONA MERCÉDÈS

Livre son cœur à quelque beau jeune homme...

DON INIGO

Jamais! Ma pupille à sa majorité deviendra ma femme.

DONA MERCÉDÈS

Vous n'avez donc pas encore renoncé à cette malheureuse idée?

DON INIGO

Maudit gitano!!

DONA MERCÉDÈS

Si cependant son cœur ne lui appartenait déjà plus, si pendant ces huit jours qu'a duré votre absence...

DON INIGO

Mille millions d'alcarazas!

DONA MERCÉDÈS

(effrayée, pousse un cri, tombe à genoux et brûle la jambe de don Inigo) Ah!

DON INIGO

Mais éteignez donc votre bougie, misérable!... Courez me chercher ma pupille! (Dona Mercédès s'éloigne vivement.)

N° 2.

COUPLETS.

Allegro DON INIGO.

Que ne puis-je sur
Sur-veil-lons la vo-

pren-dre Ce vul-gaire hi-dal-go, Vrai je le fe-rai
la-ge, Ca-chons lui les sou-eis Qu'é-prou-ve, dans sa

pen-dre, Oui pren-dre court et haut. J'ab-hor-re la gui-
ra-ge, Des Bar-tho-lo, le fils. Im-pla-ca-ble jeu-

ta - re, Je n'ai ja - mais grat - té Cet ins - tru - ment bi -
nes - se, Le son d'un ins - tru - ment T'en - lève à ma ten -

allargendo
zar - re Dans sa so - no - ri - té. Pour - tant je me rap - pel - le Que
dres - se! Douleur! en un ins - tant. Hé - las! je me rap pel - le

rall. *tempo*
dans mon beau pa - ys, Pour séduire u - ne bel - le On

cresc.
s'en ser - vait ja - dis! Pour séduire u - ne belle On s'en ser -

vait ja - dis! Sur dis!

1. 2 Couplets. 2. *ff*

SCÈNE V

DON INIGO, DOLORÈS.

DOLORÈS (naïve)

Mon tuteur, déjà de retour ?

DON INIGO

Oui, Dolorès !

DOLORÈS

Vous ne m'embrassez pas ?

DON INIGO

Cela vous étonne que je sois de retour ? Cela vous contrarie ?

DOLORÈS

Mais du tout, mon tuteur ! au contraire.

DON INIGO

Vous ne pourrez plus écouter à votre aise les roucoulements nocturnes de ce gitano...

DOLORÈS

Comment, vous savez ?

DON INIGO

Tout ! Je sais tout !

DOLORÈS (naïve)

Mais !... tout quoi ?

DON INIGO (à part)

Tout quoi ! Elle a dit tout quoi ! Ceci me prouve qu'il n'y a rien de grave ! (à Dolorès) Je vous répète que je sais tout ! Et j'attends... des explications !

DOLORÈS

Des explications ! Mais mon tuteur, je vous répète...

DON INIGO

Vous me paraissez étrangement oublier, ma pupille, que dans six mois, je changerai ma tutelle contre les liens plus doux de l'hyménée !

DOLORÈS (tristement)

Vous voulez toujours m'épouser ? A votre âge !!

DON INIGO

Plus que jamais ! Et comme j'ai tout à craindre de ce cavalier qui se permet de vous faire la cour pendant mon absence, pour m'assurer de votre fidélité j'ai...

DOLORÈS

Vous avez ?

DON INIGO

Quelque chose d'infailible ! (Il tire un petit flacon en cristal de son pourpoint.)

DOLORÈS

Un flacon !!

DON INIGO

Qui ne vous quittera plus à partir de ce jour ! Ce sera le baromètre de votre amour, le thermomètre de votre fidélité, de votre fidélité avant tout...

Ainsi ce petit flacon?...

DOLORÈS (craintive, prenant le flacon)

DON INIGO

Me dira tout! tout! tout! tout!

DOLORÈS

Ce serait donc un talisman?

DON INIGO

Mieux que ça!

COUPLETS. — DUO.

DON INIGO. — DOLORÈS.

Nº 3.

Moderato. ben marcato

DON INIGO.

Il dé - mas - que les in - fi - dè - les, Les per-
A l'a - .mour de - ve - nez re - bel - le, N'écoutez

fi - des, les a - mou - reux, Les se - crets de tou - tes les
plus ce sé - duc - teur, Sa gui - tare ou sa vi - la -

bel - les, Leurs pro - jets les plus té - né - breux. Un
nel - le, Son - gez à ce ré - vé - la - teur.

allargando
re - gard tendre, un doux bai - ser, Ce - la suf - fit pour le bri -

DOLORÈS.
Allegro légèrement.

Il dé_mas_que les in-fi-
DON INIGO.
ser Pour le bri-ser. Il dé_mas_que les in-fi-

pp *p*

dè - les, Les per-fi-des, les a_moureux;
dè - les, Les per-fi-des, les a_moureux;

Les secrets de tou_tes les bel - les, Leurs pro-jets les
Les secrets de tou_tes les bel - les, Leurs pro-jets les

plus té_né-breux. Un regard ten-dre, un doux bai-ser,
plus té_né-breux. Un regard ten-dre, un doux bai-ser,

Gracioso.

Ce - la suf - fit ce - la suf - fit pour le bri - ser.

Ce - la suf - fit ce - la suf - fit pour le bri - ser.

The first system of the musical score for 'Gracioso.' It consists of a vocal line (treble and bass staves) and a piano accompaniment (treble and bass staves). The vocal line has a melody with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a simple harmonic support with chords and moving lines.

Un regard ten - dre, un doux baiser, Ce - la suf - fit ce - la suf -

Un regard ten - dre, un doux baiser, Ce - la suf - fit ce - la suf -

The second system of the musical score. It continues the vocal melody and piano accompaniment. The piano part includes some chromatic movement in the bass line.

fit pour le bri - ser! 1.

fit pour le bri - ser! 2 Couplets. A l'a -

The third system of the musical score. It includes a first ending bracket and a section for two couplets. The piano accompaniment has a more active role with chords and moving lines.

- ser! 2.

- ser! 2.

The fourth system of the musical score. It includes a second ending bracket and a section for two couplets. The piano accompaniment features a strong, rhythmic accompaniment with chords and moving lines.

DOLORÈS

Je vous en prie, Don Ribéras, reprenez-le, c'est trop fragile!

DON INIGO

Ne craignez rien, Dolorès, je vous le répète, il ne se brise que dans les mains infidèles.
(à part) La voilà sur ses gardes, je suis bien tranquille.

DOLORÈS

Ainsi, vous avez bien l'intention de faire de moi votre femme?

DON INIGO

Mais il me semble, ma pupille, que c'est vous faire beaucoup d'honneur! Épouser un Inigo de la Ribéras...

DOLORÈS

Ah! si vous saviez l'idéal que je m'étais fait!... L'aimable hidalgo que je rêvais pour mon époux...

R O N D O .

N^o 4.

DOLORÈS.

DON INIGO (goguenard)

Et comment était-il donc, cet idéal de vos rêves?

DOLORÈS. Il ne vous ressemblait en rien!

Moderato. Flauto solo.

Cor.

DOLORÈS.

Il a - vait u - ne bel - le

DON INIGO. Hein!

dimin.

mi - ne, Des yeux plus doux que du ve - lours, — La dé -

mar - che noble et di - vi - ne, Voi - là l'ob - jet de mes a -

Allargendo.

mours. Voi - là l'ob - jet de mes a - mours l'ob - jet de

Tempo di bolero

mes a - mours. En me jou - ant de la gui -

Violons

ta - re Comme un trou - ba - dour d'au - tre -

fois, Il ga - zouil - lait, je le dé -

cla - re, Mieux que le ros - si - gnol des bois. En

animato
me jouant de la gui - ta - re Com - me un trou - ba - dour d'au - tre -

Grazioso
fois — Il gazouil - lait, — je le dé - cla - re, Mieux

8.....

Flute solo

que le ros - si - gnol des bois Il ga - zouil - lait je le dé -

8.....

cla - re, Mieux que le ros - si - gnol des bois. Ah!

rallent. *a tempo*

8.....

rallent. *a tempo*

ah! *p*

animato

Bref cha - que nuit C'est a - do - ra - ble je le

più lento amoroso

rê - ve dans mon som - meil; Il est charmant, il est ai -

p

f *con brio* *p* *allargando*

ma - ble, Mon i - dé - al est sans pa - reil. Don Ri - be -

ras ce jeune é - poux, a - vou - ez - le ce n'est pas

Violoncelle

Tempo I.

vous, Mon cher tu - teur ce n'est pas vous. Il a -

vait u - ne bel - le mi - ne, Des yeux plus doux que du ve -

lours, La dé - mar - che noble et di - vi - ne: Voi -

là l'ob - jet de mes a - mours. En me jou - ant de la gui -

ta - re Comme un trou.ba_dour d'au - tre - fois, Il ga - zouil -

lait, je le dé - cla - re, Mieux que le ros - si - gnol des

grazioso più animato

bois. La la la

Castagnettes.

tra la la la la la la la la la La la la

la tra la la la la la la

cresc.

animato

ah! ah ah ah ah ah ah

Presto.

ah. Le ros-si - gnol des bois

Cadence à volonté.

Flûte solo, suivre le chant.

Le ros-si - gnol des bois ah! Le ros-si - gnol des

bois.

Presto.

DON INIGO (irrité)

Ce n'est pas moi... ce n'est pas moi... parce que je ne vous ai jamais joué de la guitare peut-être ?

DOLORÈS

Vous en joueriez ? Vraiment !

DON INIGO (avec force)

Si j'en jouerais... (appelant Dona Mercédès) Dona Mercédès!! Apportez-moi la guitare de mes ancêtres!!

DONA MERCÉDÈS (dans la coulisse)

A l'instant, seigneur alcade!!

DOLORÈS

Mais mon tuteur, je ne vous connaissais pas ce talent!

DON INIGO (à part)

Ni moi non plus!

DOLORÈS

Je brûle de vous entendre.

DONA MERCÉDÈS (dans la coulisse)

Je ne trouve pas la guitare, Don Ribéras.

DON INIGO (impatience)

Dans le petit tiroir de mon secrétaire... voyons...

SCÈNE VI

Les Précédents, DONA MERCÉDÈS.

DONA MERCÉDÈS

(poussant devant elle sur une brouette une immense guitare, entrée tragique.) La guitare des ancêtres!!! Voilà!...

DOLORES

Ciel! une contrebasse!!

DON INIGO (s'emparant de la guitare)

Je ne sais pas comment je vais faire, mais enfin, allons-y... ! (chantant d'une façon grotesque et dansant)

Nº 5.

COUPLETS BOUFFES.

DON INIGO.

Allegro.

 \mathbf{mf}

Bel - le fil - le de Sé - vil - le, En dan -
Ta man - til - le qui fré - til - le, En sau -

p Tambour de basque.

 ηf

sant ton court ju - pon, Se re - lè - ve, se sou - lè - ve et mon - tre ton mol - let
til_lant, lais_se voir Dou_ces cho_ses, Blanches ro_ses, qu'empri_sonne un cor_set

rond! rond, rond, rond, rond, rond, rond, rond, rond, rond, rond, rond, rond, rond, rond, rond,
noir! noir, noir, noir, noir, noir, noir, noir, noir, noir, noir, noir, noir, noir, noir, noir.

pp *pp diminuendo*

1.

2

rond,rond,rond,rond, rond, rond,rond,rond, rond.
noir,noir, noir, noir, noir, noir, noir, noir, noir.

Ta man_ noir.

1.

2

p

pr

DOLORÈS et DONA MERCÉDÈS (ensemble et se bouchant les oreilles)

Assez! Assez! Assez!...

DON INIGO (abattu)

Ouf! J'en ai assez de la guitare! c'est trop lourd... sur l'estomac. (Il dépose la guitare.)

DOLORÈS (soulignant)

Ah! mon tuteur, si vous entendiez ce jeune cavalier, ses ballades nocturnes, ses...

DON INIGO

Ah! c'est ainsi! Eh bien, nous allons voir. Dona Mercédès, remportez ma guitare et apportez ma lance, mon épée et ma cuirasse.

DONA MERCÉDÈS

Que veut-il faire? (Elle sort un instant puis rentre en scène avec une ferblanterie ridicule.)

DON INIGO

Comme l'illustre Don Quichotte, mon ancêtre, qui avait le sang chaud, je pars, je cours, je vole, provoquer en champ clos ce misérable joueur de guitare qui vous a tourné la tête!

DOLORÈS

Ciel!!

DON INIGO (frappant sur sa cuirasse)

Si je le trouve, il se passera des choses terribles! vous m'entendez, terribles! (à part) Dis-simulons, le gitano ne peut être loin, en revenant subito je suis certain de découvrir le pot aux roses.

TRIO.

Nº 6.

DON INIGO, MERCÉDÈS, DOLORÈS.

Allegro martial. Orchestre. (Il parcourt la scène militairement)

mf Cornets.

Trombone.

DON INIGO.

En voy-

age, en voy - age, Pour ren-trer dans mes foy - ers Grâce à

mf.

mon no - ble cou - ra - ge Je veux cueil - lir des lau - riers. — En voy -

{ DOLORES.
MERCEDES.
En voy - a - ge Pour ren - trer dans ses foy - ers, — Grâce à
age, — En voy - a - ge Pour ren - trer dans mes foy - ers, — Grâce à

son no - ble cou - ra - ge, Il veut cueil - lir des lau - riers, — Grâce à
mon no - ble cou - ra - ge, Je veux cueil - lir des lau - riers, — Grâce à

son no - ble cou - ra - ge, Il veut cueil - lir des lau - riers.
mon no - ble cou - ra - ge, Je veux cueil - lir des lau - riers. Si je

trou - ve l'in - so - lent qui vient cha - que nuit i - ci, Je ne

p

re - viendrai con - tent Que si je l'ai bien oc - cis, Si je l'ai

Oh qu'non!

bien oc - cis. Si je l'ai bien oc - cis;

cresc.

poco a poco

Oh qu'non! Oh qu'non! Oh qu'non!

Oh qu'si! Oh qu'si! Oh qu'si! Oh qu'si! Si je

f *fff*

poco a poco

furioso

trou-ve l'in-so-lent qui vient cha-que nuit i-ci, Je ne

rallent.

allargendo

a tempo

En voy-

re-viendrai con-tent Que si je l'ai bien oc-cis.

a tempo

8.....

age, En voy-age, Pour ren-trer dans ses foy-ers Grâce à

En voy-age, Pour ren-trer dansmes foy-ers Grâce à

8.....

son no-ble cou-ra-ge Il veut cueil.lir des lau-riers.

mon no-ble cou-ra-ge Je veux cueil.lir des lau-riers. Si je

8.....

rf

Il va cher - cher le ga - lant qui chaque nuit vient i - ci Et le
 trou - ve l'in - so - lent — qui vient chaque nuit i - ci, — Je ne
 fait est dé - so - lant, nous le rap - por - ter oc - cis — Et, le
 re - viendrai con - tent que si je l'ai bien oc - cis — Je ne
 fait est dé - so - lant, nous le rap - por - ter oc - cis. Oh qu'non!
 re - viendrai con - tent que si je l'ai bien oc - cis.
 Oh qu'non! Oh qu'non! Oh qu'non!
 Oh qu'si! Oh qu'si! Oh qu'si! Oh qu'si!

cresc.
cresc.
f
ff
fff
fff

DON INIGO (sortant)

Et pendant mon absence, Dolorès, prenez garde! Le flacon révélateur me dira tout! tout! tout!

SCÈNE VII

DOLORÈS, DONA MERCÉDÈS.

DONA MERCÉDÈS

Ne craignez rien, Dolorès; si Don Ribéras est un tigre, je suis là!...

DOLORÈS

Mais ce flacon qu'il m'a remis! S'il allait se briser?

DONA MERCÉDÈS

Il vous a remis un flacon?

DOLORÈS

Qui, paraît-il, possède des qualités magiques et surprenantes.

DONA MERCÉDÈS

Je sais ce que c'est; il veut vous empêcher de voir le Senor Carlos. Et cependant, si vous saviez comme il brûle de vous revoir, de vous déclarer son amour, sa passion...

DOLORÈS (vivement)

Vous l'avez vu?

DONA MERCÉDÈS

Je lui ai promis une entrevue...

DOLORÈS (avec effroi)

Mais si mon tuteur, Don Ribéras!...

DONA MERCÉDÈS

Ne craignez rien! Je suis là, dissimulée dans ce bosquet. (Tragique) Avec un œil je veillerai sur l'horizon, avec l'autre sur votre innocence! (Sortie de Dona Mercédès.)

SCÈNE VIII

DOLORÈS, CARLOS.

CARLOS

(escalade la galerie et accorde sa guitare : prélude d'orchestre.)

DUO.

Nº 7.

DON CARLOS, DOLORÈS.

DOLORÈS.

CARLOS.

Andantino.

p pizz.

Lui!

Elle!

expressivo

CARLOS.

Dès long - temps, sous vo - tre fe - nè - tre, Pen - dant la

arco

p

nuit, vers le ma - tin, Vous a - vez pu voir ap - pa -

rai - tre Ma gon - do - le dans le loin - tain. Je

vous chantais une a - ri - et - te, u - ne bel - le chanson d'a -

mour, Je voy - ais vo - tre sil - hou - et - te, En vous quit -

tant, au point du jour. En vous quit tant, au point du

Cor.

expressivo amoroso

jour. Bel - le se - no - ra de Cas - til - le, Lais - sez -

p *mf*

moi cueil - lir un bai - ser! Bel - le sé - no - ra de Cas -

Violoncelle. *p*

til - le Lais - sez moi cueil - lir un bai - ser! Ah! Lais - sez

cresc.

moi cueillir un bai - ser! —

DOLORÈS. Non, je ne puis vous l'accor -

legato

der. Mon fla - con pourrait se bri -

DON CARLOS. Un baiser, rien qu'un seul bai - ser.

Violons. *ben legato*

ser, Vo_tre de_mande est i_nu - ti - le.

Bel_le se_no_ra Bel_le se_no -

ra ah! Laissez_moi cueillir un bai - ser! Entre amants c'est toujours l'u -

Grazioso.

sa - ge De s'offrir ré - ci - pro - que - ment Lorsque l'on s'ai - me ten_dre -

ment Lorsque l'on s'ai - me tendre - ment Quelques pe - tits riens pour hom -

allargando

allargendo

Dois-je encor le lui re-fu -
ma - ge, pour hom.ma - ge!

Tempo I.

ser? Dois-je encor le lui re-fu - ser? Quand c'est l'amour
Se.no.ra un seul bai-ser! Quand c'est l'a-mour qui le fa-

qui le fa-çon - ne, Dans un rien -
çon - ne, Dans un rien que de sen - ti -

que de sen-ti-ments! Un rien, un
ments! Un rien in-té-res - se l'a -

rien in-té-res-se l'amant Quand sa maîtres-se le lui don-ne. Pour des a -
 mant _____ Quand sa maîtres-se le lui don-ne. Pour des a -
 à volonté a tempo p
 mants ce pe-tit rien ah! C'est un grand bien! Je ne
 mants ce pe-tit rien ah! C'est un grand bien! Un bai-ser!
 suivre p dim.
 puis le lui re-fu-ser Ve-nez le cher-cher.
 Un doux bai-ser! bruit du Baiser sur l'accord
 pp ff

DOLORÈS (émue)

Mon flacon brisé!

CARLOS (étonné)

Que signifie?

DOLORÈS

Mais je suis perdue, mon tuteur...

CARLOS

Eh bien!

DOLORÈS

Va penser une foule de choses...

SCÈNE IX

Les Précédents, DONA MERCÉDÈS.

DONA MERCÉDÈS

Que se passe-t-il ? Dolorès...

DOLORÈS (montrant les débris du flacon)

Mon flacon !

CARLOS

Brisé !

DOLORÈS

Nous sommes perdus !

CARLOS

Ne suis-je pas là pour vous défendre jusqu'à la mort... et même après !

DONA MERCÉDÈS

Savez-vous ce qu'est un tuteur qui s'est mis en tête d'épouser sa pupille ?

CARLOS

Je l'ignore !

DONA MERCÉDÈS

O candeur !... Ecoutez-moi : j'étais jeune, j'étais belle...

CARLOS (à part)

Oh ! là là ! de l'histoire ancienne.

DONA MERCÉDÈS

Abandonnée à un tuteur comme Dolorès...

DOLORÈS

Achevez !

DONA MERCÉDÈS

Et voici ce qui m'arriva !

TRIO BOUFFE.

DONA MERCÉDÈS, DOLORÈS, DON CARLOS.

N^o 8.

Moderato.

DONA MERCÉDÈS

DOLORÈS.

*DON CARLOS.

Parlé: J'accompagne.

p pizz. arco *ff*

Ja _ dis vi _

* N.B. Dans ce trio bouffe la partie de ténor doit être chantée en forme de partie de basse, mais d'une façon drôlatique.

quasi récit.

vait dans un pe - tit vil - la - ge

La - ï - tou la la La - i -

La - ï - tou la la La - i -

p

Une Es - pa - gnoles aus - si bel - le que sa - ge

tou la la La - ï -

tou la la La - ï -

Un beau sei - gneur à peu près du même

tou la la la Ah! _____

tou la la la La - ï - tou

à - ge vint un beau jour lui con - ter ma - ri - a - ge

Ah! _____ La - ï

La - ï - tou la la La - ï - tou La - ï - tou la la

The first system of the musical score consists of three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts enter with the lyrics 'à - ge vint un beau jour lui con - ter ma - ri - a - ge'. The piano accompaniment provides a harmonic foundation with chords and moving lines in both hands.

tou la la La - ï - tou la la La - ï - tou la la

La - ï - tou la la La - ï - tou la la

The second system continues the vocal melody with the lyrics 'tou la la La - ï - tou la la La - ï - tou la la'. The piano accompaniment continues with harmonic support, featuring some chordal textures.

Je le vou - drais, lui dit - elle a - vec â - me, Mais mon tu -

la La - ï - tou la la La - ï - tou la la La - ï -

la La - ï - tou la la La - ï -

The third system begins with the lyrics 'Je le vou - drais, lui dit - elle a - vec â - me, Mais mon tu -'. The vocal parts continue with 'la La - ï - tou la la La - ï - tou la la La - ï -' and 'la La - ï - tou la la La - ï -'. The piano accompaniment provides harmonic support throughout the system.

teur fe - ra de moi sa fem - me! Or, u - ne nuit el - le vit ap - pa -

tou la la la U - ne nuit

tou la la la U - ne nuit

The first system consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second and third staves are vocal staves with lyrics 'tou la la la' and 'U - ne nuit'. The bottom staff is a piano accompaniment with chords and a melodic line.

rai - tre Le beau sei - gneur chan - tant sous sa fe - nè - tre Il lui chan -

sous sa fe - nè - tre

sous sa fe - nè - tre

élargir

The second system consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The second and third staves are vocal staves with lyrics 'sous sa fe - nè - tre'. The bottom staff is a piano accompaniment with chords and a melodic line, marked 'élargir'.

allarg.

ta quel - que douce a - ri - et - te S'ac - com - pa - gnant a - vec sa cla - ri -

a - vec sa cla - ri -

a - vec sa cla - ri -

pizz. arco

The third system consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics, marked 'allarg.'. The second and third staves are vocal staves with lyrics 'a - vec sa cla - ri -'. The bottom staff is a piano accompaniment with chords and a melodic line, marked 'pizz.' and 'arco'.

Couic!
Couic!
Couic! *Grazioso*

net - te La - ÿ - tou la — La - ÿ - tou la La - ÿ -

net - te Ah! —

net - te La - ÿ - tou la La - ÿ - tou la

3 canards
sur la clarinette

p

tou la la la La - ÿ - tou la La - ÿ - tou la La - ÿ -

Ah! —

la la la la — La - ÿ - tou la La - ÿ - tou la

2^e COUPLET.

La - ÿ - tou la la la Mais le tu - teur, vieil al - cade à l'œil

Ah! —

La - ÿ - tou la la la

p

mf

lou - che S'ap-pro - chant

La - ÿ - tou la la La - ÿ - tou la la

La - ÿ - tou la la La - ÿ - tou la la

d'eux, leur dit d'un air fa - rou - che Le beau sei -

ff La - ÿ - tou la la la

ff La - ÿ - tou la la la

presque parlé

gneur sous l'in-sul-te mor - tel - le Ti - re l'é - pée et brû - le sa cer -

Ah! Ah!

La - ÿ - tou La - ÿ - tou la la La - ÿ - tou

vel - le

La - ï - tou la la La - ï - tou la la La - ï -

La - ï - tou la la La - ï - tou la la La - ï -

A l'Es - pa - gnole au - près de sa dé -

tou la la la La - ï - tou la la La - ï -

tou la la la La - ï -

p doloroso

pouil - le Il dit: je file, on en - tend la pa - trouil - le! Tout en 'pleu -

tou la la La - ï - tou la la la

tou la la La - ï - tou la la la

rant la pauvre a - ban - don - né - e S'as - phix - i - a près de la ché - mi -

En pleu - rant Sa che - mi -

En pleu - rant Sa che - mi -

allarg.

né - e Puis el - le dit de sa voix de trom - bo - ne: Bah! j'ou - bli -

né - e

né - e

élargir. *Pizz.*

Grazioso.

rai ce - lui qui m'a - ban - don - ne! La - ï - tou la - La - ï -

ce - lui qui m'a - ban - don - ne! Ah -

ce - lui qui m'a - ban - don - ne! La - ï - tou la

Arco *trombone à l'orchestre* *p*

tou la La-ï - tou la la la La-ï - tou la La-ï -

Ah

La-ï - tou la la la la la La-ï - tou la

tou la La-ï La-ï - tou la la la.

Ah!

La-ï - tou la La-ï - tou la la la.

rf

CARLOS

Il ne nous reste plus qu'un moyen! un seul!

DOLORÈS

Lequel?

CARLOS

Enlever Dolorès au sanguinaire Don Ribéras!

DOLORÈS (joyeuse)

Oh oui! enlevez-moi.

DONA MERCÉDÈS

Je m'y oppose! Ainsi senor Carlos, vous ne vous contentez pas de lui avoir brisé son flacon, vous rêvez un enlèvement. (Indignée et se voilant la face) Ah! Monsieur! Monsieur!...

CARLOS

C'est pour l'épouser, Dona Mercédès, c'est pour l'épouser!

DONA MERCÉDÈS

Oui! je sais. Ça se dit toujours avant, et ça ne se fait jamais après...

DOLORÈS

Alors, trouvons autre chose.

MUSIQUE DE SCÈNE.

DONA MERCÉDÈS. Trop tard! CARLOS. Qu'y a-t-il? DONA MERCÉDÈS. Je ne me

QUATUOR *ppp*

trompe pas, c'est bien lui! CARLOS. Don Ribéras? DOLOREÈS. Mon tuteur? DONA MER.

CÉDÈS. Lui-même! DOLOREÈS. Mais s'il me demande mon flacon? Que faire? DONA MER.

CÉDÈS. (poussant un cri) Sauvés! nous sommes sauvés! CARLOS. Par quel moyen? DONA

MERCÉDÈS. (tirant un flacon de son corsage) Par mon flacon! (avec pudeur) Je suis bien forcée

allargendo poco a poco

de l'avouer, malgré mon grand âge il CARLOS. O candeur! O innocence! C'est égal, ne m'a jamais servi, il est intact. il ne doit plus être de première fraîcheur!

dim. *ppp*

DONA MERCÉDÈS. Vous n'avez pas un instant à perdre!

ENTRÉE DE DON INIGO.

CARLOS en sortant dit à Dolorès: Je suis là et je veille! (Il lui envoie un baiser)

QUATUOR *pp*

SCENE X

DOLORÈS, DONA MERCÉDÈS. RIBÉRAS.

DON RIBÉRAS, (furieux.) Impossible de retrouver ce

gratteur de guitare, il s'est enfui; le lâche. (à Dolorès) Approchez, Dolorès! Vous tremblez? *Andantino.*

p Hautbois.

Qu'est-ce que cela veut dire? DONA MERCÉDÈS. (à Dolorès) De l'audace! DON INIGO. Votre flacon?

DOLORÈS. (lui donnant le flacon de Dona Mercédès.) Le voici! DON INIGO. (examinant le flacon) Intact! Toujours intact! Il y a des moments où je me

pp *ppp* *p* *pp*

figure... DONA MERCÉDÈS. Il n'a rien vu. DON INIGO... Qu'un vulgaire flacon DOLORÈS. renfermant un liquide quelconque... Je tremble!

Basson. Solo *p*

DON RIBÉRAS. Que vois-je? L'eau n'est DOLORÈS. Perdue! DON INIGO. Répondez, Dolorès! Ce flacon?...
plus la même! Cette couleur jaune?

Moderato.



gar - de!

CARLOS. Mais je DON INIGO. Et votre guitare? CARLOS. C'est n'ai pas d'épée! La comptez-vous pour rien? juste!

gar - de! Trémolo d'orchestre. Combat grotesque. Dolorès tombe dans les bras de Dona Mercédès.

Piccolo.

fff *pp* Timbales.

Il lui enfonce la guitare jusqu'au cou et s'empare de l'épée. Parodiant une phrase de Guillaume Tell:

grandioso *ff* *80* De tes enfants, sois fier ô mon pa - ys! *M^t de Valse.* DON INIGO (tombant à genoux) Pas de violences, je vous en prie,

Cuivres. *grand^{so} ff* *p* Cors.

je reviens à de meilleurs sentiments. Votre crâ... CARLOS. Enfin! DOLORES. Je renais à nerie me va. Je vous accorde la main de Dolorès. la vie!

pp Quatuor.

DON INIGO. A une condition... Vous m'ap- prenez à pincer la guitare.

CARLOS. Entendu.

pp pizz. *f* arco.

DON INIGO

Mais dites-moi, à qui ce deuxième flacon?

DONA MERCÉDÈS

Il est à moi, Don Inigo.

DON INIGO

Et vous ne le disiez pas! Alors que je cherche à épouser une femme qui... une femme que... enfin, vous savez très bien ce que je veux dire...

CARLOS

Décidément, il a un faible pour les antiquités.

DONA MERCÉDÈS

Ainsi, vous songeriez sérieusement à...

DON INIGO

Vous épouser! Quand on n'a pas ce que l'on aime, (avec un soupir) ne faut-il pas aimer ce que l'on a?...

COUPLET ET QUATUOR FINAL.

DON INIGO.

Moderato.

Il est de règle, et c'est l'u - sa - ge, De ré - ser - ver aux vieux ma -

- ris, Les vieilles filles! Ah! quel dom - ma - ge, Quand d'u - ne jeune on est é -

- pris! Mais bah! qu'im - por - te, blonde ou bru - ne, D'Es - pa - gne jus - qu'au Ca - na -

- da, Dans le so - leil ou dans la lu - ne, Vi - ve la femme il n'y a qu'ça,

Dans le so - leil ou dans la lu - ne, Vi - ve la femme il n'y a qu'ça!

All° Risoluto.
DOLORÈS - MERCÉDÈS.

CARLOS. Mais bah! qu'im-por - te, blon-on-on-de ou bru - u - ne,
 INIGO. Mais bah! qu'im-por - te, blon-on-on-de ou bru - u - ne,
 Mais bah! qu'im-por - te, blon-on-on-de ou bru - u - ne,
 Tambour de basque, castagnettes, triangle, etc:

ff tutta forza

D'Es - pa - gne jus - qu'au Ca - na - da, d'Es - pa - gne jus - qu'au Ca - na - da,
 D'Es - pa - gne jus - qu'au Ca - na - da, d'Es - pa - gne jus - qu'au Ca - na - da,
 D'Es - pa - gne jus - qu'au Ca - na - da, d'Es - pa - gne jus - qu'au Ca - na - da,

Dans le so - leil ou dans la lu - u - u - u - ne
 Dans le so - leil ou dans la lu - u - u - u - ne
 Dans le so - leil ou dans la lu - u - u - u - ne

còn brio glorioso

Vi - ve la fem - me, la femme il n'y a qu'ça — Vi - ve la
 Vi - ve la fem - me, la femme il n'y a qu'ça — Vi - ve la
 Vi - ve la fem - me, la femme il n'y a qu'ça — Vi - ve la

Violons:
légèrement.

Risoluto

fem - me D'Es - pagne au Ca - na - da, Il n'y a qu'ça!
 fem - me D'Es - pagne au Ca - na - da, Il n'y a qu'ça!
 fem - me D'Es - pagne au Ca - na - da, Il n'y a qu'ça!

tutta forza
ff

Presto.

ff

fff